

Michał Kociumbas

Technical translator

Personal Info

Phone
+48 502 351 759

E-mail
kociumbas@outlook.com

WWW
linguatt.pl

LinkedIn
linkedin.com/in/kociumbas

TM-Town
tm-town.com/translators/kociumbas

Skills

- Technical translation
- Post Editing
- Proofreading
- Computational Linguistics

Software

- SDL Trados 2019
- FineReader 14
- Acrobat Pro DC
- Microsoft Office

Languages

Polish

native

English

very good command

German

basic communication

I provide technical and IT translation services. My areas of expertise are Mechanics, Industrial Automation, Electrical Engineering, Industrial Machines and Processes. I also provide technical advisory on computer diagnostics, service, purchase etc. and develop my coding skills in C#.

Experience

2013-04 - present

Lingua Michał Kociumbas

Technical translator

I provide translation, post editing and proofreading services. My areas of expertise are Mechanics, Industrial Automation, Electrical Engineering, Industrial Machines and Processes. I localize web pages and advise businesses on IT issues (hardware, upgrades & service).

2006-11 - present

Liceum Ogólnokształcące STO w Sieradzu (secondary education)

Head teacher, English language teacher

I manage a team of 25 teachers. I am responsible for the teaching process and the educational level of the school. I promote my school in the local environment and acquire additional fundings to enhance the school activities and buy new equipment. The number of students is constantly growing.
As an English language teacher, I conduct classes in English language using my own teaching resources, an interactive whiteboard and an e-learning platform. I continuously enhance my workshop, creating and collecting resources. I conducted classes in an ESF project, for which I prepared a curriculum. I designed a curriculum for the subject English Culture, aimed at students who want to improve their language skills. I am also a school coordinator of several English-language competitions (e.g. the EU translation competition "Juvenes Translatores"). I also oversee the progress of trainee teachers practicing at my school.

2010-01 - present

Okręgowa Komisja Egzaminacyjna w Łodzi (Regional Examinations Board)

Examinator - Matura exam

I assess exam papers - Matura exam (school leaving exam) in English, both elementary and extended levels.

2009-02 - 2016-08

Spółeczne Towarzystwo Oświatowe w Sieradzu (Civic Educational Association)

vice president

As a vice-president, I planned the development of the Association and promoted its activities in the local environment. I prepared a successful application to the ESF, thanks to which the association acquired 0.5 million PLN (~\$140.000). With the money I organized additional classes and trips for students and purchased new equipment, teaching aids, etc. As a project coordinator, I was responsible for the whole project. Inspections from EU agencies confirmed that the project was properly settled. I am also the organizer of a poetry declamatory contest for teenagers from the district. 74 students took part in the 8th edition.

Education

2016 - 2017-08

Legnica University of Management, Information Technology, postgraduate studies

I hereby give consent for my personal data to be processed for the purpose of conducting recruitment for the position for which I am applying and all future recruitment processes.

2013-10 -
2015-06

University of Lodz, Master's degree - Computer Based English Language Studies

I graduated from the University of Lodz, Poland, getting the highest mark.
I received two congratulatory letters from the University President, and also during studies received scholarship for academic achievements. My promoter nominated me for a medal.
My MA thesis "An English-Polish contrastive analysis of emotive terms on the example of two translations of The Great Gatsby by Francis Scott Fitzgerald" analyses the influence of language and cultural differences on expressing emotions, discusses grammatical and lexical differences in emotive terms between English and Polish. The analysis is based on language corpora and native speakers' feedback. The aim of the thesis was also to give some background knowledge on what emotions are and how they differ between cultures, and also to show difficulties in translating emotive terms between languages.

2001-09 -
2004-06

University of Lodz, Bachelor's degree - English Language Teaching

Dissertation "The Use of Componential Analysis in Language Teaching" gives guidance on the methodology of teaching lexis, discusses the importance of the components of expression, the problem of the transfer of meaning between languages and frequent difficulties in establishing the meaning of words. It also presents in detail the technique of presenting the meaning of words through Componential Analysis.

Certificates and training

2018-10	SDL Post Editing Certification
2017-09	Tłumaczenia z dziedziny budowy maszyn i powiązanych zagadnień BHP (Translation in the field of machinery construction and work health and safety) (proz.com)
2017-09	International Translation Day 2017 - Certificate of Participation
2016-11	edX Verified Certificate for Data Science Orientation (Microsoft)
2016-05	Power Up: English for the Energy Transition (iversity.org)
2015-09	ProZ.com 2015 virtual conference for International Translation Day

Interests

- model making - wooden tall ships
- coding in C#
- IoT, modern technologies